

2006年 吉林大学哲学社会科学基金项目

文化视域下 英汉语言文学比较研究

与翻译

CULTURE TURN AND TURN TO CULTURE
— COMPARISON AND TRANSLATION BETWEEN CHINESE
AND ENGLISH IN LANGUAGE AND LITERATURE

◎孙 萍 蔡天柱 著



CULTURE TURN AND TURN TO CULTURE
— COMPARISON AND TRANSLATION BETWEEN CHINESE
AND ENGLISH IN LANGUAGE AND LITERATURE



吉林出版集团有限责任公司



孙萍 慕天柱 著

文化视域下英汉
语言文学比较研究与翻译

图书在版编目(CIP)数据

文化视域下英汉语言文学比较研究与翻译/孙萍, 慕天柱著.
长春: 吉林出版集团有限责任公司, 2007.7

ISBN 978-7-80720-765-8

I. 文... II. ①孙...②慕... III. ①英语—对比研究—汉语②英语—翻译—对比研究—汉语—翻译 IV. H31 H1

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第118382号

文化视域下英汉语言文学比较研究与翻译

孙萍 慕天柱 著

责任编辑: 王冰

版式设计: 张光 王宏娟

出版: 吉林出版集团有限责任公司

地址: 长春市人民大街4646号

印张: 17.875

版次: 2007年8月第1版

2007年8月第1次印刷

封面设计: 宋宇航

印装: 长春市博文印刷厂印装

发行: 吉林出版集团捷进可一图书经营有限公司

开本: 787毫米×1092毫米 1/16

字数: 265千字

定价: 28.00元

书号: ISBN 978-7-80720-765-8



前言



不同的民族由于历史背景、社会条件、风俗民情、思维方式等的不同而产生了不同的文化。不同的文化自然会呈现不同的文化形态，这种文化形态的差异反映到语言层面上，则表现为语言差异。文化是靠语言来保存和传承的，因为语言是文化的载体。不同民族之间通过不同的语言进行交际时，无论是语言的内涵或者外延，全都不可避免地渗透着各民族文化的特质，所以，研究文化离不开语言，研究语言也离不开文化。翻译是两种语言的转换，因而，也必然涉及两种文化的沟通与理解。这部《文化视域下英汉语言文学比较研究与翻译》就是以此为契机历经数载最终面世的，诚望能为有志从事英汉语言文学比较研究与翻译的翻译工作者、翻译爱好者、大专院校师生等提供一个新的视角，并为他们的学习和研究提供一定的帮助。

本书主要涵盖四个方面的内容，其中“文化概论”、“翻译概论”和“英汉语言文学比较研究与翻译”是全书的核心部分。“中西译史简介”则以附录篇出现，构成本书的第四部分。

本书的特色主要体现在以下几个方面：

一、注重引导使用者注意英汉两种文化方面的差异，尤其注重对英汉不同的文化背景、不同的思维方式和不同的语言表这习惯进行比较研究，以提高使用者的文化修养和翻译能力。

二、英译汉、汉译英同行并举，选材注重科学性和研究价值。

三、许多例句或段落乃至篇章均出自作者已经出版并获奖的译著或名家的名篇，并对翻译中通到的难点和要点进行精解，这些来自亲

身实践的经验对使用者提高翻译能力将起到积极而有效的帮助和指导作用。

四、把“中而译史简介”以附录形式融入书中是一种全新的尝试。搞翻译需要对中外译史有个大致的了解，这样才能总体把握翻译的发展走向，开阔视野，为从事翻译理论和实践研究奠定坚实的基础。

本书在撰写过程中参阅了大量相关文献，受益匪浅，在此仅向这些文献的作者致以衷心的感谢！

作者：孙 萍 蒯天柱



目录



第一篇 文化概论	1
第1章 文化的定义.....	3
第2章 文化与语言之间的关系.....	5
第3章 英汉文化方面的主要差异.....	7
3.1 价值观念上的差异.....	7
3.2 审美心理上的差异.....	8
3.3 思维方式上的差异.....	10
3.4 其他方面的差异.....	14
第二篇 翻译概论	17
第4章 翻译的定义、特性、标准及译者的基本条件.....	19
4.1 翻译的定义.....	19
4.2 翻译的特性.....	23
4.3 翻译的标准.....	24
4.4 译者的基本条件.....	27
第5章 翻译的过程.....	29
5.1 理解.....	29
5.2 表达.....	34
5.3 核校.....	38
第6章 翻译的策略.....	43
6.1 直译与意译.....	43
6.2 归化与异化.....	53
第三篇 英汉语比较研究与翻译	59
第7章 英汉语音比较与英源音译词研究.....	61

7.1 英汉语音比较	61
7.2 英源音译词的形成与汉化趋势	62
第8章 英汉词汇比较与翻译	68
8.1 英汉文字的形成	68
8.2 英汉词汇的功能	69
8.3 英汉词序的差异	70
8.4 英汉词义的差异	72
8.5 英汉词汇的翻译	72
第9章 英汉习语比较与翻译	85
9.1 英汉习语的文化特征	85
9.2 英汉文化差异在习语中的反映	88
9.3 英汉习语的翻译	92
第10章 英汉句子比较与翻译	96
10.1 英汉句子种类及类型	96
10.2 英汉句子结构	99
10.3 英汉句子翻译	114
第11章 英汉语第比较与翻译	138
11.1 英语语第结构	138
11.2 汉语语篇结构	139
11.3 英汉语第翻译	141
第12章 英汉文体比较与翻译	164
12.1 应用文	164
12.2 论说文	184
12.3 新闻	200
12.4 小说	208
12.5 散文	230

附录篇 中西译史篇介

第13章 中国译史简介	243
-------------	-----

13.1 东汉至唐宋的佛经翻译.....	243
13.2 明清之际的科技翻译.....	245
13.3 鸦片战争至“五四”的西学翻译.....	246
13.4 新中国成立后的翻译.....	248
13.5 中国各时期翻译理论及思想.....	249
第 14 章 西方译史简介.....	260
14.1 西方古代的翻译.....	260
14.2 西方中世纪的翻译.....	261
14.3 西方文艺复兴时期的翻译.....	262
14.4 西方近、现代的翻译.....	263
14.5 西方翻译理论及主要流派.....	268
主要参考文献.....	278



第一篇

文化概论

第 1 章 文化的定义

关于文化的定义，迄今为止，各国学者对它的解释都不尽相同。其中最为经典的，是英国文化人类学家爱德华·泰勒在其 1871 年出版的《原始文化》一书中首次把文化作为一个中心概念提了出来，并且将它的涵义系统地表述为：

“文化是一种复杂体，它包括知识、信仰、艺术、道德、法律、风俗以及其余社会上所能获得的能力与习惯。”具有“现代文化之父”之称的美国人类学家克鲁克洪给文化下的定义是：“文化是历史上所创造的生存式样的系统，既包括显形式样又包括隐形式样，它具有整个群体共享的倾向，或是在一定时期中为群体的特定部分所共享的”。韦氏国际大辞典第三版对文化所下的定义是：

“某一时期、某一民族的概念、习俗、技能、艺术、体制等。”各门学科从不同的侧面对文化所下的定义林林总总，不少于 250 种。在中国的辞书中，一般对文化有广义和狭义两种理解。广义的文化指人类社会历史实践过程中所创造的物质财富和精神财富的总和。在广义论者看来，文化几乎无处不有，无所不包，从生态学、物质文化、社会文化、宗教文化到语言文化。狭义的文化指社会意识形态，以及与之相适应的制度和组织机构；有时也特指教育、科学、文学、艺术等方面的精神财富，以与政治、军事等方面的知识和设施相区别。狭义论者认为：文化只属于意识形态范畴。它指人类精神的总和，包括艺术、传统、习惯、社会风俗、道德伦理、法的观念和社会关系等。不管是广义的文化还是狭义的文化，都包含许多层次和方面，天文地理、人情风俗、俚语方言、历史事件、小说人物等，五花八门，应有尽有，因而具有广泛性、历史性、交变性和多维性。但大体说来，文化的范围应该包含以下三个层次：1. 物质文化，它是通过人们制作的各种实物产品表现出来的，包括建筑物、服饰、食品、用品、工具等等。2. 制度、习俗文化，它是通过人们共同遵守的社会规范和行为准则表现出来的，包括法规、制度以及相应的设施和风俗习惯等等。3. 精神文化，它是通过人们思维活动所形成的方式和产品表现出来的，即包括价值观念、思维方式、审美趣味、道德情操、宗教信仰，也包括哲学、科学、文学艺术方面的成就和产品。

由此看来，文化的辐射范围甚广，纷繁复杂，包罗万象，凡人类所创造的一切经验、感知、知识、科学技术、理论以及财产制度、教育、语言等都属于文化现象；大则如宇宙观、时空观、人生观、价值观，小则如衣食住行、婚丧

嫁娶，一切社会的生活方式、行为方式、思维方式、语言方式、等级观念、道德规范等等，都属于文化的范畴。

不同的民族有着不同的文化，这是由不同民族所处的社会环境、生活环境、地理环境等决定的。各民族之间的文化都具有普遍的共性，同时又具有各自特殊的个性。这种特殊的个性就是各民族文化产生差异的客观依据。

文化具有一贯性、持久性，渗透于社会生活的各个方面。其内涵涉及到生活的方方面面，并且具有相当的稳固性，进而形成一个民族的传统力量和民族性格，对民族的发展影响深远。

总之，文化是一个复杂的系统，包含相互作用的各种成份。文化是多元化的，是包容一切的。因为它的范围广泛，所以至今还没有形成关于它的核心理论。它可以从不同角度进行探讨，并得出截然不同的定义。

第2章 文化与语言之间的关系

文化具有民族性，也就是说，每个民族都有自己独特的文化。文化的内容通过民族形式的表现，映射出鲜明的民族色彩。不同民族由于历史背景、宗教信仰、风俗民情、社会条件、思维方式以及语言结构的不同，便产生了不同的文化，而各民族的文化传统和背景又是通过过该民族的语言来表现的。语言是文化的重要组成部分，是文化的主要表达形式和传播工具。美国著名人类学家古迪纳夫在《文化人类学与语言学》中指出：“一个社会的语言是该社会的文化的一个方面，语言和文化是部分与整体关系，语言作为文化的组成部分，其特殊性表现在：它是学习文化的主要工具，人在学习和运用的过程中获得整个文化。”不同民族之间通过不同的语言进行交际时，无论是语言的内涵或者外延，都不可避免地渗透着各民族文化的特质。所以，语言实际上既是文化的一种表现形式，又是一种社会文化现象。两种不同的民族语言相遇，实质上是两种不同的民族文化的相遇。在语言的交际过程中，两个不同国家或民族的人能否相互交流，不仅取决于他们对于语言本身的理解，而且取决于对语言所负载的文化蕴意的理解。

语言是文化的一部分，也是整个文化的基础，还是文化的镜像反射，透过一个民族的语言层面，展现出这个民族绚丽多姿的文化形态。

语言和文化密不可分。有一种语言就有一种文化，没有语言，文化不可能起作用；没有语言，文化也不可能代代相传。语言离不开文化，语言只有在相应的文化中才有意义；文化也离不开语言，离开语言的文化是不可想象的。语言是人的一种行为，是一种社会现象，它与文化有着共同的属性。语言又是文化的载体，也是传播文化信息的重要渠道。文化靠语言保存和传承。一些物质文化虽然可以不用语言，但离开语言时间久了也难以延续下去。另外，语言与思维的关系这一理论问题跟文化的关系也非常密切。文化的进步要靠人类的智慧，这显然离不开思维，而思维的成果要用语言表述，要靠语言交流，因此文化的进步一刻也离不开语言。因为语言是文化的载体，所以各种文化因素都应在语言中找到根据。这就是说，研究文化离不开语言，研究语言也离不开文化。

不同的民族有不同的文化渊源，从历史、种族、宗教到风土人情、思维习惯、表达方式等各方面无不存在差异。根据沃尔夫的语言决定论，语言不仅影响思维，而且决定思维。反过来看，思维方式的不同，也导致了语言表达方式

的不同。一个民族的文化是一个完整的体系，其影响渗透到该民族语言的方方面面。语言，包括语言的使用方式在内，也不能超越文化而独立存在，不能脱离一个民族流传下来的、决定这一民族生活面貌和风俗习惯的信念体系。文化的发展，能够推动和促进语言的发展；同样，语言的发达和丰富，也是整个文化发展的必要前提。正因为文化和语言有这样一种特殊紧密的关系，所以人们通常把语言称作文化的载体，是反映民族文化的一面镜子。

虽然有些文化是以实物来体现的，与语言无直接的关系，如现代社会的各种家电产品，但要生产或使用这些实物，却非与作为交际工具的语言打交道不可。人们通常所说的茶文化、酒文化、食文化之类是介乎实物文化和制度、习俗两个层次的。这些文化的体现既涉及实物，又涉及习俗。比如茶文化，不仅与茶叶、茶具、用水、炊具、燃料有关，而且与烹茶方法和饮茶方式有关。要对茶文化加以表述，也得通过语言。至于精神文化，它的形成和表达更是离不开语言。在语言中存储了前人的全部劳动和生活经验；语言单位，特别是语词，体现了人们对客观世界的认识 and 态度，记述下民族和社会的历史发展进程。这样，后人必须通过学习语言才能掌握前人积累下来的整个文化。儿童在习得民族语言的同时，也就是在习得这一民族的文化，习得这一民族的文化内容和文化传统。

由于文化具有鲜明的民族性，即文化个性，不同的文化之间自然会呈现不同的文化形态，这种文化形态差异反映到语言层面上，则表现为语言差异。正因为如此，任何跨文化的研究，如比较文化、翻译、外语教学等等，都不能只从本国文化的接受心理去考察语言差异，而应兼顾文化差异。从文化差异去研究语言差异，才能有效地把握语言与文化之间的内在联系。

第3章 英汉文化方面的主要差异

不同的文化之间会有很多差异，这些差异主要体现在价值观念、审美观念和思维方式等方面。

3.1 价值观念上的差异

价值观念是民族心理的重要组成部分，深深地植根于人们的思想观念中。价值观念依附于不同的民族文化，所以具有非常鲜明的民族性。反映在语言上，某些词的词义在一种民族文化中是褒义，在另一种却是贬义；在一种文化环境中是可以接受或受人欢迎的，而在另一种文化环境中却使人难以接受甚至令人生厌。如英语中的“*working class*”，并不等于汉语中的“工人阶级”。在中国，“工人阶级”具有很高的社会地位，颇受尊敬；而在资本主义国家，“*working class*”却是最下层的阶级。

英语中的“*individualism*”跟汉语中的“个人主义”也不是一种对应的关系。在下面的例句中可以明显地感受到两者之间的差异。

1. (卢嘉川) “但是，你这些想法和做法，恐怕还是为了你个人吧？”道静蓦地站了起来：“你说我是个人主义者？”

(Lu Jiachuan) “Are you sure your thoughts and wishes aren't determined by personal considerations?” Daojing sprang to her feet. “Do you mean that I'm an *individualist*?”

在汉语中，“个人主义者”是只顾自己，不管他人和集体利益的自私自利者，带有明显的贬意。而在西方，人们普遍重视个性的发展，把“*individualism*”视为实现自我价值的积极表现，是“拼搏进取”的同义语，具有明显的褒义。上面的英语译文中用“*individualist*”来表示显然是不合适的，按照西方文化的价值观念，英美读者必然会对此产生误解，而改成“*egoist*”，就不会产生误解了，因为这个词的意思是“自私自利者”，是个贬义词，与汉语中的“个人主义者”在语义和语体色彩上都非常接近。

还有，从民族学和社会学的角度来看，在中国数千年封建社会里，汉民族

逐渐形成了一种以血缘关系为基础的宗法社会制度。在这种社会结构中，家族构成了社会的基本单位，人们极为重视血缘关系。“子孙满堂”、“多子多福”是人们的普遍心愿。养儿育女、延续后代是人们的首要职责，这才有“不孝有三，无后为大”这种传统的价值取向。一个家族没有子嗣是最大的不幸，骂人“断子绝孙”是最恶毒的咒语。而在西方社会中，这种观念就很淡薄。对那些刻意追求自我价值、现世幸福的年轻人而言，尤其是那些独身主义者和丁克家庭，“断子绝孙”竟然成了主动的选择。

3.2 审美心理上的差异

审美心理也是民族文化心理的重要组成部分。在语言文化方面表现为对节奏韵律、词汇选择、句型结构、修辞技巧、篇章布局，乃至文学作品中人物语言、形象刻画、心理描述等方面的接受或排斥、认可或否定、喜欢或厌恶、欣赏或反对的心理趋向。

汉民族历来有求偶对称的审美心理，崇尚对称工整所造成的形式美。中国占代四方形的城廓，北京的四合院民居、故宫，庙宇中的四方形大殿等，无不沁透着“对称工整”的审美取向。

在汉语里，为了追求句子结构的平衡、气势或音韵节奏，常使用四字结构，其中有许多是由两组同义词组成的四字结构。如：花言巧语、甜言蜜语、油嘴滑舌、随波逐流、咬牙切齿、自吹自擂、精疲力竭、土崩瓦解，等等。

中国人一向追求对称美。四字结构的行文风格，形式整齐悦目，音调抑扬顿挫，语气连贯自然，语意贴切准确；而西方读者却认为我们词藻堆砌、华而不实，颇有故弄玄虚之感，因为他们的审美心理崇尚行文结构的简洁美。我们来看下面这段描述：

1. 中华大地，江河纵横；华夏文化，源远流长……轻快的龙舟如银河流星，瑰丽的彩船如海市蜃楼。两岸那金碧辉煌的彩楼，连成一片的水晶宫，是仙境？是梦境？仰视彩鸽翻飞，低眸漂灯流霓，焰火怒放，火树银花，灯舞回旋，千姿百态。

The divine land of China has its rivers flowing across; the brilliant culture of China has its roots tracing back long... The light-some dragon-boats appear on the river as though the stars twinkle in the milk way. The richly decorated pleasure boats look like a scene of mirage. The splendent awnings in green and

gold chain into a palace of crystal. Is this a fairy-land or a mere dream? Looking above, you can see the beautiful doves flying. Looking below, you can see the sailing lamps glittering. Cracking are the fireworks, which present you a picture of fiery trees and silver flowers. Circling are the lantern-dancers, who present you a variation of exquisite manner.

把译文与原文作一下对比，就可以看出，译者紧扣原文，字比句对，照直翻译。然而，一位美国新闻工作者提出的意见是：“full of hyperbole (充满了极度的夸张)”，不仅让人不知所云，而且令人发笑。由此可以明显地看出东西方不同的文化审美心理。有趣的是，上面这段的英语译文拿给一位教翻译课的英语教授翻译成中文，得出的译文如下：

华夏神州，宏伟江川纵横交错，灿烂文化源远流长……轻快的龙舟在水中荡漾，晶莹的繁星在银河中闪烁；绚丽多姿的彩船犹如海市蜃楼，金碧辉煌的彩篷与水晶宫绵绵相连。究竟是仙境？还是梦幻？举目仰望，美丽的白鸽在蓝天翱翔，俯首低眸，明亮的漂灯在随波逐流。好一派：爆竹烟花齐绽放，火树银花不夜天，神灯转尽人间舞，百态千姿领风骚。

这段译文不仅用了很多四字结构，而且还用了很多七字结构。有什么办法呢？汉语叙事就是这样，这是汉语的风格，它符合汉语的审美情趣。但在汉译英时，译者一定要考虑西方读者的审美情趣，正确处理习惯表达上的一些差异。再看下例：

2. 江岸上彩楼林立，彩灯高悬，旌旗飘摇，呈现一派喜气洋洋的节日场面。千姿百态的各式彩龙在江面上游弋，舒展着优美的身姿，有的摇头摆尾，风采奕奕；有的喷火吐水，威风八面。

High-rise buildings ornamented with colored lanterns, and bright banners stand out along the riverbanks. On the river itself, gaily-decorated dragon-shaped boats await their challenge, displaying their individual charms to their hearts' content. One boat wags its head and tail; another spits fire and sprays water.

原文辞藻华丽，描述生动，场面壮观。如果直译，过多的修饰语会使译文累赘冗余，令人厌读，产生适得其反的效果。所以必须根据西方读者的审美情趣，